

## 【連鞭】liâm-mi

對應華語	馬上、立刻
用例	連鞭來
異用字	臨邊
民眾建議	臨瀕
用字解析	<p>華語的「馬上、立刻」臺灣閩南語的對應說法不少，<b>liâm-mi</b>（或說成 <b>liâm-pinn</b>）是其中比較常用的。這個詞的漢字寫法，早在連橫的《臺灣語典》中就寫成了「連鞭」。連氏對「連鞭」的解釋是：「猶急遽也。連呼廉，正音也。杜陽雜俎：上東幸，觀獵於田，不覺日暮，令速鞭，恐闕夜。速鞭即連鞭也。」因為連鞭所描述的形象非常具體明確，很容易讓人領略到為了加快速度，連續鞭馬讓馬快跑的畫面，和「馬上」一詞有異曲同工之妙。此外，就發音來說，「連鞭」二字和 <b>liâm-mi</b> 或 <b>liâm-pinn</b> 的發音也相當吻合，所以自從《台日大辭典》以來，臺灣較大型的辭典，包括蔡培火、陳修、董忠司等人所編的辭典中，都把 <b>liâm-mi</b> 一詞寫成「連鞭」。說這兩個漢字是民間最習用的寫法、應該沒有人會反對，也因此順理成章的獲選為推薦用字。</p> <p>推薦用字表中除了「連鞭」之外，也收錄了異用字「臨邊」。「臨邊」的寫法在音、義上都說得通，中國大陸出版的閩南語辭典大多這麼寫，臺灣出版的《分類台語小辭典》（胡鑫麟編）也採用這兩個字，因此「臨邊」就收入了異用字之中。民眾建議的「臨瀕」雖然在發音、意義上也有可取之處，但一方面因為「瀕」字較罕用，對國小中低年級學生較為困難，同時這個寫法也不見於其他文獻中，所以無法列為推薦用字。</p>

## 【作穡】tsoh-sit

對應華語	種田、工作
用例	作穡人、認真作穡
異用字	做穡
民眾建議	作植、稼穡

### 用字解析

「**tso<sub>53</sub>sit<sup>4</sup>**」(聲調以數字標示之處，乃為說明本調與變調而以五階標調法表示之，上標表示該字本調與在詞中的口語調相同，下標則表示該字在該詞中變調後的口語調，且不同於本調，全文皆然。) 這個臺灣閩南語的常用詞，本義是「從事農作」，引申為「從事勞力性質的職業」。此詞中的「**tso<sub>53</sub>**」是變調，調值是[53]，其本調可以是「**tsò**」([21])或「**tsoh**」([32])。位於詞語的前字變調，「[21]-[53]」或「[32]-[53]」(“-”前是本調，後是變調)都是合理的；但是，其用字則有不同。「**tsò**」的本字可以寫做「做」，「**tsoh**」的本字則可以寫做「作」。「作」和「做」是漢語的古今字，古漢字只有「作」字，至少到宋代就分出「做」字來分擔部份語義。原來，「作」的本義是「起(發生)」（見《說文解字》）、「始(初始)」（見《廣雅·釋詁》），引申有「起立」（見《論語·子罕》）、「振作」（見《左傳·莊公十年》）之義，再引申有「勞動」、「製作」、「創作」、「制定」、「從事」等義，義項多端。由於語音和語義的「相挾而變」，到宋代便出現「做」字，初期和「作」字或多混用，或分借為多種詞義；後來逐漸集中用於上述的再引申義，以及「名做」、「喚做」等詞義，明清之後，雖然音讀趨同（「作」字失去入聲，「作、做」都是去聲），但是「作」和「做」兩字的分工日益分明。

宋元明清的漢語雖然持續影響著閩南語，但是閩南語畢竟自有發展的路向。因此在現代臺灣閩南語中，「作」和「做」兩字的讀音不同（「作」的白讀音**tsoh**和「做」音**tsò**，聲調不同；「作」的文讀音**tsok**和**tsò**的“o”還有舌位半低和半高之異），選擇用字的時候，應該根據 1.詞義和用法、2.音讀、3.從漢語傳入的時代等三方面來決定。只是「**tso<sub>53</sub>sit<sup>4</sup>**」的「**tso<sub>53</sub>**」，如果依其詞義「從事工作」，是上述的再引申義，因此可以讀為「**tso<sub>53</sub>**」，由陰去聲變為上聲。但是，思考到「**sit<sup>4</sup>**」字寫做「穡」，「穡」是古漢語，罕見於元明清以後，因此，「**tso<sub>53</sub> sit<sup>4</sup>**」這一個兩字詞，可能來自「作」和「做」兩字未分的古漢語，既然「作」字在古漢語裡也有「從事」之義，我們可以把「**tso<sub>53</sub>sit<sup>4</sup>**」的漢字寫做「作穡」。同時，為照顧到臺灣閩南語裡「做生理」、「做塗水」、「做戲」、「做兵」、「做工」都用「做」字，因此把「做穡」列於異用字項下。

「作穡」的「穡」，《廣韻·職韻》「所力切」下有：「穡，稼穡，種曰稼、斂曰穡。」「職韻」字文讀音為**-ik**，例如「息利~、力、色、即、式」等字；或讀為**-it**，例如：「直、職、食、植、織」等字。因此，採用「穡」是相當正確的。有人建議寫

做「植」，「植」，《廣韻·職韻》「常職切」，屬於濁聲母，應該讀第八調（相當於臺灣閩南語的 **sit**），聲調有別，詞義也不合，不適合採用。

還有人建議寫做「稼穡」，「稼」字《廣韻·禡韻》：「古訝切」，相當於臺灣閩南語的 **kà**，聲韻調都不合，不可採用為本字或借音字。而且，「稼」和「穡」字都是名詞，「稼穡」是並列結構的複合詞，其詞義和詞構都不適合用來做為訓用字，因此推薦用字不採用這個寫法。

臺灣閩南語推薦用字（第 1 批）內容：

[http://www.edu.tw/EDU\\_WEB/EDU\\_MGT/MANDR/EDU6300001/bbs/300iongji\\_960523.pdf](http://www.edu.tw/EDU_WEB/EDU_MGT/MANDR/EDU6300001/bbs/300iongji_960523.pdf)



本著作係採用創用CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」2.5 臺灣版授權條款釋出。創用CC詳細內容請見：  
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>